

Year in Review 2007 en revue

Let that 18-wheeler roll

By Steve Fortin

When Larry Josie, of Cobourg, Ontario, pulls into a truck stop or restaurant on his regular route between Toronto and Montréal, heads turn. In recent weeks, people have been stopping him to chat and many have been snapping pictures of his tractor-trailer. Mr. Josie's rig stood out before, but since he had the sides painted in honour of Canadian soldiers, he has been receiving lots of compliments on his commendable initiative.

Se faire remarquer sur la 401

Par Steve Fortin

Quand Larry Josie, de Cobourg, en Ontario, stationne son camion et sa remorque dans la cour d'un relais routier ou d'un restaurant entre Toronto et Montréal, son trajet habituel, instantanément, les regards se tournent vers lui. Depuis quelques semaines, il n'est pas rare que les gens viennent lui parler, et beaucoup prennent le temps de photographier le camion et la remorque. L'équipement routier de M. Josie était remarquable avant, mais depuis qu'il a fait peindre une fresque sur sa remorque en l'honneur des militaires canadiens, on ne tarit pas de compliments sur son geste louable.

Soldier On program catches on across CF

By Kristina Davis

"Not helping out was not an option," says Carman Bibby, an instructor at the Riverbend Institution in Prince Albert, Sask. And help out he did. Together with some colleagues and a supportive warden in Glen Beatty, he raised \$1 402.61 for the Soldier On program. His wife, Joan, raised another \$425.

Spearheaded by Search and Rescue Technician Sergeant Andrew McLean, the program has now not only been embraced by 435 Transport and Rescue Squadron (435 (TR) Sqn) at 17 Wing Winnipeg, but has spawned an unprecedented interest across the CF.

Le programme « Soldat en mouvement » gagne en popularité au sein des FC

Par Kristina Davis

« Il était impensable de ne pas faire de don », explique Carman Bibby, instructeur à l'établissement correctionnel Riverbend à Prince Albert, en Saskatchewan. Et il a fait tout un don.

Grâce à l'aide de collègues et à l'appui du directeur Glen Beatty, M. Bibby a amassé la somme de 1 402,61 \$ pour le programme « Soldat en mouvement ». Sa femme, Joan, a recueilli 425 \$ supplémentaires.

Mené par le Sergeant Andrew McLean, technicien de recherche et sauvetage, le programme a non seulement été adopté par le 435^e Escadron de transport et sauvetage de la 17^e Escadre Winnipeg, mais il a aussi suscité un intérêt jusqu'à présent inégalé à l'échelle des FC.

Canadian and Afghan soldiers honoured

By Capt Catherine Larose and Capt Josée Bilodeau

Every year on November 11, we remember those who served Canada in times of war and of peace. At home and abroad, thousands of citizens and Canadian soldiers gather to reflect in silence, paying homage to the men and women who have served, and who continue to serve their country.

On honore les soldats canadiens et afghans

Par la Capt Catherine Larose et la Capt Josée Bilodeau

Tous les ans, le 11 novembre, on se rappelle tous ceux et celles qui ont servi le Canada en temps de guerre et de paix. Au pays comme à l'étranger, des milliers de citoyens et de militaires canadiens se rassemblent et se recueillent en silence, le temps de rendre hommage à ces hommes et à ces femmes qui ont servi et qui continuent de servir le Canada.

One constant throughout his career – change

By Cheryl MacLeod

All he ever wanted was to fly. He started on crop dusters at 15, and never dreamed his career would take him so many places, or guessed how much he would accomplish.

Adding to his many achievements within the CF, General Ray Henault was honoured November 16 with the Vimy Award. Sponsored by the Conference of Defence Associations Institute, the Vimy Award was created in 1991 to recognize individuals who make significant and outstanding contributions to the defence and security of our nation and to the preservation of our democratic values.

Une constante durant sa carrière : le changement

Par Cheryl MacLeod

Il voulait voler, tout simplement. Il a commencé par des avions poudreurs à 15 ans. Il n'a jamais rêvé que sa carrière le mènerait à autant d'endroits, ni qu'il accomplirait d'aussi grandes choses.

En plus de ses nombreuses réalisations au sein des FC, le Général Ray Henault a reçu le Prix Vimy, le 16 novembre. Remise par l'Institut de la Conférence des associations de la défense, cette récompense a été conçue en 1991 pour saluer les personnes qui font des contributions considérables et exceptionnelles à la défense et à la sécurité du Canada, ainsi qu'à la préservation des valeurs démocratiques du pays.

RANA-FM hits the airwaves in Kandahar

By Kristina Davis

There's a new light in Kandahar. And it's on the radio.

Launched by the CF in early January, RANA-FM—or the Light in Your Life—broadcasts at 85.5 FM on the dial in Kandahar City and is available via live stream on the Internet.

RANA-FM entre en ondes à Kandahar

Par Kristina Davis

Une nouvelle lumière vient de s'allumer à Kandahar. Et elle brille à la radio.

Inaugurée par les FC au début de janvier, RANA-FM, aussi appelée « La lumière dans votre vie », diffuse à 88,5 sur la bande FM à Kandahar. On peut aussi y accéder par transmission directe sur Internet.

New Minister of National Defence

The Honourable Peter Gordon MacKay takes his oath as the new Defence Minister, August 15. General Rick Hillier, Chief of the Defence Staff, joined several other officers and Defence employees at the special swearing-in ceremony at NDHQ.

Nouveau ministre de la Défense nationale

L'honorable Peter Gordon MacKay prête serment en tant que nouveau ministre de la Défense nationale, ce mercredi 15 août. Le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, s'est joint à plusieurs officiers et employés du MDN lors de la cérémonie d'assermentation spéciale qui s'est déroulée dans le grand hall du Quartier général de la Défense nationale.

CF triathletes ready to battle the best in the world

The 4th Military World Games (MWG), organized by the Conseil international du sport militaire (CISM), will be held in Hyderabad, India in mid-October. The second largest sporting event in the world, the 4th MWG could attract some 6 000 military athletes from more than 100 countries.

Les triathlons des FC sont prêts à affronter l'élite

Les 4^{es} Jeux mondiaux militaires (JMM), organisés par le Conseil international du sport militaire, auront lieu à Hyderabad, en Inde, à la mi-octobre. Les JMM se trouvent au second rang en importance des activités sportives mondiales. La 4^e édition des jeux pourrait réunir plus de 6 000 athlètes militaires originaires de plus de 100 pays.

CF personnel caught in the crossfire: more than 1000 civilians evacuated during clash in the Congo

By Kristina Davis

It hit about 15 centimetres above his head—that's six inches. He kept the bullet.

Lieutenant-Colonel Paul Langlais, one of nine Canadians serving on Operation SCULPTURE, as part of the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC), is a staff officer in Kinshasa.

Des membres des FC pris entre deux feux : plus de 1000 civils ont été évacués pendant des hostilités au Congo

Par Kristina Davis

La balle a terminé sa trajectoire à environ quinze centimètres au-dessus de sa tête. Il l'a conservée.

Le Lieutenant-colonel Paul Langlais, l'un des neuf Canadiens qui participent à l'opération SCULPTURE, dans le cadre de la Mission des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC), est officier d'état-major à Kinshasa.

90th anniversary of the Battle of Vimy Ridge: 5 000 Canadian youth expected to participate

CF contingent to include 300 personnel

By Kristina Davis

He was 22—she's 17. They could have been friends. They could have cheered for the same hockey team or listened to the same music. They could have—save for the fact that Private Wilfred E. Mather died at the age of 22 nearly 90 years ago.

Environ 5 000 jeunes Canadiens participeront au 90^e anniversaire de la bataille de la crête de Vimy

Le contingent des FC comptera 300 militaires

Par Kristina Davis

Il avait 22 ans, alors qu'elle en a 17. Ils auraient pu être amis. Ils auraient pu encourager la même équipe de hockey ou écouter la même musique. Ils auraient bien pu, sauf que le Soldat Wilfred E. Mather est mort à l'âge de 22 ans, il y a de cela près de 90 ans.



National
Défence

Défense
nationale

Canada

2007: A year in review

Marked by unprecedented growth, global reach and sacrifice, 2007 was a year of much movement. In this, *The Maple Leaf's* fourth annual **Year in Review**, we remember all that the past year brought us: the support of the Canadian public, achievement both great and small, the ultimate sacrifices and the interminable spirit of the CF/DND community, through images and snippets of news and headlines we found interesting, as well as some highlights from CF newspapers from various bases and wings.

Survol de l'année 2007

L'année 2007 a été caractérisée par une croissance fulgurante des Forces canadiennes, par des missions un peu partout dans le monde et par des sacrifices. Il s'est agi, somme toute, d'une période mouvementée. La présente publication, soit le quatrième **Survol de l'année** de *La Feuille d'érable*, rappelle tous les événements de l'année passée, les réalisations, grandes et petites, les sacrifices suprêmes et l'esprit de solidarité inébranlable de la collectivité des FC et du MDN. Grâce à des images, à des bribes d'articles et à des titres évocateurs, ainsi qu'à des photos provenant de journaux des différentes bases et escadres, revivez l'année qui vient de prendre fin.

JANUARY | JANVIER



TOTEM TIMES • 19 WING COMOX/19^e ESCADRE COMOX

SGT JEAN TREMBLAY

A 442 Sqn Cormorant from 19 Wing Comox performed a hoist and medical transfer of a 61-year-old man suffering acute chest pains at Hadley Bay.

Un Cormorant du 442^e Escadron de la 19^e Escadre Comox a effectué l'évacuation médicale d'un homme de 61 ans à Hadley Bay. Celui-ci souffrait de douleurs thoraciques aiguës.



CHRISTIAN JACQUES

Sgt C.J. Boland, LdSH(RC) plays the bagpipes, as Sgt R.A. Weaver stands vigilant at the Memorial Wall. The wall was dedicated to fallen soldiers, in St-Jean-sur-Richelieu.

Un monument a été érigé à la mémoire de nos confrères et consœurs d'armes tombés au combat sur le mur de l'édifice de l'École de leadership et de recrues des FC (ELRFC) à St-Jean-sur-Richelieu. On aperçoit ici le Sgt C.J. Boland, du LdSH(RC), jouant de la cornemuse et le Sgt R.A. Weaver, du PPCLI, tous deux instructeurs à l'ELRFC.



SGT DENNIS POWER

Candidates on the Tactical Combat Casualty Care Course evacuate a casualty during a training exercise held in Alberta. The Tactical Combat Casualty Care Course was developed when troops returned from Op APOLLO, in 2003, and a need for more comprehensive first-aid training was identified.

Des participants au cours de Soins tactiques au combat évacuent une victime pendant l'exercice d'entraînement qui a eu lieu en Alberta. On a créé le cours de Soins tactiques au combat lorsque les soldats sont rentrés de l'Op APOLLO en 2003 et qu'on a ressenti le besoin d'offrir une formation en premiers soins plus complète.



The Maple Leaf
ADM(PA)/DPAPS,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DPSAP,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj (ret) Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)
Éric Jeannotte (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
d2k Communications

WRITER / RÉDACTION
Steve Fortin (819) 997-0705

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC/
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.



La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

HAPPY NEW YEAR/BONNE ANNÉE



DND/MDN

JTF-2 starts the year off with a major recruitment campaign.
La FOI 2 amorce l'année par une imposante campagne de recrutement.



SGT DENNIS POWER

Cpl Tamar Freeman, a medic assisting at a Village Medical Outreach receives thanks from a woman she has just helped. The VMO is one facet of a larger mission of the PRT based in Kandahar City.
La Cpl Tamar Freeman, une infirmière qui participe à une patrouille médicale, reçoit les remerciements d'une dame qu'elle vient d'aider. Les visites médicales sont l'une des facettes de la mission élargie de l'EPR basée dans la ville de Kandahar.

Winning hearts and minds – One fish at a time

By Lt(N) H. Diane Grover

The saying goes “that if you give a man a fish, he eats for a day, but if you teach a man to fish, he eats for a lifetime”. The fishermen who ply the waters of the Persian Gulf need no such instruction, however they do welcome any assistance in landing their catch. Such was the case when two members of HMCS *Ottawa* helped reel in some fish while conducting approach operations in the Gulf.

Gagner les cœurs et les esprits progressivement

Par le Ltv H. Diane Grover

On dit que si vous donnez du poisson à un homme, il aura de quoi manger pour une journée, mais si vous lui apprenez à pêcher, il aura de quoi se nourrir toute sa vie. Les pêcheurs qui sillonnent le golfe Arabo-Persique n'ont pas besoin qu'on leur montre à pêcher, mais ils ne refusent jamais qu'on les aide à débarquer leurs prises. C'est ce qu'ont fait deux membres de l'équipage du NCSM *Ottawa* pendant des manœuvres d'approche dans le Golfe.



Capt Doug Oggelsby surrounds himself with local Sudanese, while on mission in Sudan.
Le Capt Doug Oggelsby entouré de Soudanais pendant sa mission au Soudan.

A higher rung on the ladder

By Sgt Robert Comeau

PETAWAWA, Ontario — Rock solid steps, a vast aerial ladder and supreme confidence. The new generation of firefighters are better equipped to meet the growing needs of the CF.

Un échelon plus haut

Par le Sgt Robert Comeau

PETAWAWA (Ontario) — Des échelons bien solides, une vaste nacelle et de la confiance qui règne. La nouvelle génération de pompiers est de mieux en mieux équipée pour répondre aux exigences croissantes des Forces canadiennes.

FEBRUARY | FÉVRIER

IST operationally driven, enhances mission in Afghanistan

By Kristina Davis

A bulldozer? Sure. A grader? Okay. A 30-tonne crane? Although it does give one pause, Captain Rob Bailey, a logistics officer with the International Staging Team in Turkey, says while it did pose some “interesting challenges”, the crane was successfully moved into the Kandahar Air Field onboard an ANTONOV AN-124.

Axée sur les opérations, l'ERI appuie la mission en Afghanistan

Par Kristina Davis

Un bouteur? Certainement. Une niveleuse? Bien sûr. Une grue de 30 tonnes? Même si le transport d'une grue de 30 tonnes n'a pas été de tout repos, le Capitaine Rob Bailey, officier de logistique de l'Équipe de rassemblement intermédiaire en Turquie, affirme que l'appareil a pu être envoyé à l'aérodrome de Kandahar à bord d'un Antonov AN-124.



LISA BRAZEAU

PETAWAWA POST • CFB/BFC PETAWAWA

Welcome Home Dad

Welcome home, Dad, Petawawa-based troops return to Canada after serving six months with Task Force 3-06 in Afghanistan.

Bienvenue à la maison papa!

Bienvenue à la maison papa! Des militaires basés à Petawawa sont rentrés au pays après une période de service de six mois au sein de la Force opérationnelle 3-06 en Afghanistan.

Shaping Up!

By Leanna Knox-Kinsman

As the weather warms up and layers of clothing start to come off, many people want to lose weight and get in shape. No matter what the latest fad diet might say, the secret to achieving, and staying at, a healthy body weight is to eat well and be active.

La santé au menu

Par Leanna Knox-Kinsman

Lorsque le temps se fait plus clément et que les vêtements ajustés commencent à faire leur apparition, beaucoup de gens souhaitent perdre du poids et se mettre en forme. Peu importe ce que prescrit le dernier régime miracle, le secret pour atteindre et maintenir un poids santé est simple : bien manger et faire de l'exercice.



CFB GAGETOWN MILITARY NEWS

SGT PRATTE

The ERYX

Candidates firing the ERYX Missile during the DP3A Course held at the Combat Training Centre's Infantry School from January 23 to March 21.

(ERYX is a short-range man-portable SACLOS-based wire-guided anti-tank guided missile (ATGM) produced by European company MBDA. Several militaries, including the Canadian, French, and Norwegian armies, use it. The weapon can also be used against bunkers and pillboxes.)

Le missile ERYX

Pendant le cours de la PP 3A, tenu à l'école d'infanterie du Centre d'instruction au combat du 23 janvier au 21 mars, des militaires lancent un missile ERYX.

(L'ERYX est un missile antichar de courte portée filoguidé par alignement semi-automatique et portable à dos d'homme. Il est fabriqué par une société européenne, la MBDA. Plusieurs pays l'utilisent, notamment les armées canadienne, française et norvégienne. L'arme peut également servir dans les attaques contre les bunkers et les emplacements de tir abrité.)



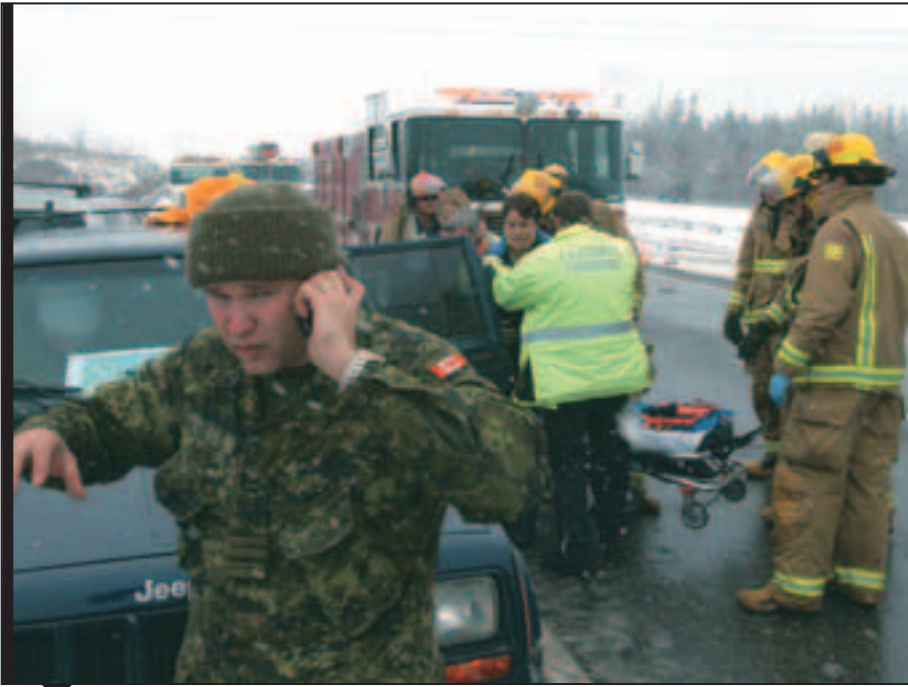
THE VOXAIR • 17 WING WINNIPEG/17^e ESCADRE WINNIPEG

Landing on an Ice Floe — SAR Techs Rescue Stranded Hunter

Sgt David Cooper (right) and MCpl Dwayne Guay spent more than 24 hours on the ice floe with stranded hunter Bill Wolki. The trio endured high winds and bone-chilling temperatures before a helicopter could get through the bad weather and airlift them out.

Atterrissage sur une banquise : des techniciens SAR à la rescousse d'un chasseur en détresse

Le Sgt David Cooper (à droite) et le Cplc Dwayne Guay ont passé plus de 24 heures sur une banquise avec le chasseur Bill Wolki. Le trio a dû affronter de grands vents et des températures glaciales avant qu'un hélicoptère brave le mauvais temps et les évacue.



SGT MARCO COMISSO

While paramedics tend to a casualty, Capt Anton Salmikov of the CF School of Communications and Electronics, provides an update. Soldiers from the CF Joint Signals Regiment also provided assistance to the victims of the multiple vehicle accident, which occurred on January 23, just west of Kingston.

Pendant que les ambulanciers s'occupent d'un blessé, le Capt Anton Salmikov, de l'École de l'électronique et des communications des Forces canadiennes, donne un aperçu de la situation. Des soldats du Régiment des transmissions interarmées sont également venus en aide aux victimes d'un carambolage qui a eu lieu le 23 janvier, à l'ouest de Kingston.



Cpl Yun Lin (left), from 192 Airfield Engineering Flight (AEF) in Abbotsford, B.C. and Cpl Clarence Parnell, from 143 AEF in Bridgewater, N.S., assemble the new accommodations for the soldiers at Kandahar Airfield in Afghanistan.

Le Caporal Yun Lin (à gauche), de la 192^e Escadrille du génie de l'air d'Abbotsford, en Colombie-Britannique, et le Caporal Clarence Parnell, de la 143^e Escadrille du génie de l'air de Bridgewater, en Nouvelle-Écosse, participent à la construction des nouvelles installations pour les militaires affectés à l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan.



PTE SHILO ADAMSON

Gagetown sees red — Canadian style

Just another Friday for most Canadians—but not in the garrison community of Gagetown, N.B.—January 19 was celebrated as Red Friday with a Family Fun Day.

Gagetown se drape de rouge

Pour la plupart des Canadiens, le 19 janvier 2007 n'était qu'un vendredi ordinaire, mais pas pour la garnison de Gagetown, au Nouveau-Brunswick, qui en a fait un « vendredi rouge » familial.



CPL CLAUDE FLIBOTTE

SERVIR • SQFT/FOI (EST), MONTRÉAL/LFQA/JTF (EAST), MONTRÉAL

Les Grandes Gueules au mess Excalibur de la garnison de Montréal

Le jeudi 29 mars dernier, les Grandes Gueules étaient de passage à la garnison de Montréal pour y diffuser une émission toute spéciale. En effet, grâce à la magie de la technologie, ils ont créé un pont entre le mess Excalibur, le Centre de la famille de Valcartier et le camp Nathan Smith à Kandahar. Pendant deux heures et demie, les auditeurs d'Énergie 94,3 ont pu se divertir tout en s'informant sur ce que vivent les militaires déployés en Afghanistan.

Les Grandes Gueules at the Montréal Garrison's Excalibur Mess

On March 29, the hosts of the radio program "Les Grandes Gueules" were at the Montréal Garrison to broadcast a very special program. Thanks to the magic of technology, the Excalibur Mess, the Valcartier Family Centre and Camp Nathan Smith in Kandahar were linked together. For two and a half hours, the Énergie 94.3 radio station audience was entertained while learning about what life is like for the soldiers in Afghanistan.

Des élections afghanes en Floride?

Par Éric Jeannotte

La tension est palpable. Les élections prochaines rendent les gens nerveux, ainsi que les chefs de guerre, qui souhaitent être élus. Dans un pays où la démocratie commence tout juste à s'enraciner, les attaques perturbatrices semblent probables. Voilà un scénario bien connu et très réel. C'est d'ailleurs celui qu'on a retenu pour l'exercice KODIAK STRIKE IV, qui s'est déroulé du 24 février au 3 mars, au camp Blanding, en Floride. Celui-ci sert à éprouver les compétences et les aptitudes des soldats, en plus de les préparer à mener des opérations au niveau du peloton. Ont participé à cet entraînement plus de 500 réservistes du 34^e Groupe brigade du Canada.

Afghan elections in Florida?

By Éric Jeannotte

The tension is palpable. The upcoming elections are making the locals, as well as warlords, nervous. In a country where democracy is just starting to take root, disruptive attacks seem likely. It's a common and very real scenario, and the one picked for Exercise KODIAK STRIKE IV, held at Camp Blanding in Florida, February 24 to March 3. The exercise was designed to test the skills and abilities of the soldiers and to prepare them for platoon-level operations. Over 500 Reservists from 34 Canadian Brigade Group (34 CBG) took part in the training.



MCPL/CPLC JILL COOPER

A Quarter Guard made up of members of the PPCLI honoured their Colonel-in-Chief March 14. Lady Patricia, The Countess Mountbatten of Burma became Colonel-in-Chief of the PPCLI in 1974—she steps from her command this month. Sgt Dwayne MacDougall of the PPCLI had the chance to talk one on one to his colonel-in-chief. Une garde de caserne composée de membres du Princess Patricia's Canadian Light Infantry a rendu honneur au colonel en chef du régiment, le mercredi 14 mars 2007. Lady Patricia, comtesse Mountbatten de Birmanie, est devenue colonel en chef du PPCLI en 1974. Elle quitte son poste ce mois-ci. Le Sergent Dwayne MacDougall, du PPCLI, a eu l'occasion de converser avec sa colonel en chef.

Based on the theme "Hope in a Broken World", the stained glass window will feature prominently in the Hall of Colours at the Beechwood National Memorial Centre. Standing five metres high and two metres wide, it will be the only window in the room.

Ayant comme thème « De l'espoir dans un monde brisé », le vitrail sera installé dans la salle des drapeaux régimentaires du Centre national commémoratif de Beechwood, où il sera mis en valeur. D'une dimension de cinq mètres de hauteur sur deux mètres de largeur, il constituera la seule fenêtre de la pièce.



MCPL/CPLC DAN NOISEUX

THE AURORA NEWSPAPER • 14 WING GREENWOOD/ 14^e ESCADRE GREENWOOD

An Eye in the Sky for Task Force 3-07

The CP-140 Aurora prominently displays the MX-20 camera turret.

Un espion dans le ciel pour la Force opérationnelle 3-07

On aperçoit facilement la tourelle de l'appareil photo MX-20 du CP-140 Aurora.



LOOKOUT • CFB ESQUIMALT, B.C./BFC ESQUIMALT, C.-B.

MCPL/CPLC FABIEN LEHOUX

Welcome Home

MCpl Ernest Payne, firefighter, meets his newborn for the first time as he is welcomed home by his wife Tracy. HMCS Ottawa returned to CFB Esquimalt, after a six-month deployment in the Gulf.

Doux retour

Le Cplc Ernest Payne, pompier, qui est accueilli par sa femme Tracy, rencontre son nouveau-né pour la première fois. Le NCSM Ottawa est rentré à la BFC Esquimalt après un déploiement de six mois dans le golfe Arabo-Persique.

**CF personnel honoured at two events
in mid-February
Valour medals presented for the first time ever**

By Kristina Davis

When his citation was read, he remembered every detail. Corporal Jason Lamont, M.M.V., is not sure if the flashbacks are a good thing or a bad thing. They just are. What's more, he says, it's "stuff" that should never be forgotten. "I don't know if I could, or even if I want to," he says thoughtfully.

**Des militaires honorés lors de deux cérémonies
tenues en février
Les médailles de la vaillance militaire remises
pour la toute première fois**

Par Kristina Davis

Lorsqu'on a lu sa citation, il s'est souvenu de chaque détail. Le Caporal Jason Lamont, M.V.M., ignore encore si ses réminiscences sont une bonne ou une mauvaise chose. Tout ce qu'il sait, c'est qu'elles se produisent. Qui plus est, ce sont des « choses » qui ne devraient jamais être oubliées. « Je ne sais pas si j'en suis capable, ou même si je veux essayer d'oublier », ajoute-t-il, songeur.



SGT KYLE RICHARDS

Prior to deploying to Afghanistan, Cpl Sean Fevens, originally from Yarmouth, Nova Scotia, takes the time for a group photo with his girlfriend, Lana Dormiedy, and his immediate family. Members of Task Force Afghanistan ROTO 3 and their families gathered at CFB Gagetown to participate in what has become an all-too-familiar scene.

Avant d'être déployé en Afghanistan, le Cpl Sean Fevens, originaire de Yarmouth, en Nouvelle-Écosse, prend le temps de poser avec sa copine, Lana Dormiedy, et sa famille immédiate. Les membres de la roto 3 de la Force opérationnelle en Afghanistan et leur famille se sont réunis à la BFC Gagetown, où ils ont participé à une activité qui, malheureusement, se répète trop souvent.

Smoke free inside and out—A rare event

It became apparent to members of the Equipment Field Coordination Centre (EFCC) that individuals could be more successful with their efforts to quit smoking, if there wasn't constant temptation around them. So March 1, EFCC at CFB Gagetown became a smoke free work facility—totally.

**Sans fumée à l'intérieur comme à l'extérieur :
une occasion rare**

Les membres du Centre de coordination de la mise en service du matériel (CCMSM) se sont rendus à l'évidence : il serait plus facile de cesser de fumer si l'on n'était pas soumis à la tentation partout. Le 1^{er} mars, le CCMSM de la BFC Gagetown est donc devenu un milieu de travail sans fumée, à l'intérieur comme à l'extérieur.



SGT DENNIS POWER

Daily Life for a deployed soldier; the reality is that often it has been much worse than can be depicted. Le quotidien du soldat déployé. Souvent l'image ne parvient pas à représenter vraiment l'horreur de la situation.

**The International Day for the Elimination of Racial
Discrimination is observed on March 21.**
**La Journée internationale pour l'élimination
de la discrimination raciale se tient le 21 mars.**

Connecting with northerners

By Capt Joanna Labonté

What do Cancan girls, axe throwing and the chainsaw chuck have to do with the CF? At the Yukon Sourdough Rendezvous Festival in Whitehorse the CF was the star of the show.

Tisser des liens avec les gens du Nord

Par la Capt Joanna Labonté

Qu'ont en commun des danseuses de cancan et le lancer de la hache et de la scie mécanique? Toutes ces activités se sont déroulées à l'occasion du Yukon Sourdough Rendezvous Festival, à Whitehorse, où les FC étaient à l'honneur.

Never say never...

By Cheryl MacLeod

When she signed her donor card at the tender age of 20, Monique Godard never in a million years dreamed it would mean so much to her 10 years later.

Monique Godard, a learning assistant with the Learning and Career Centre at CFB Borden, is celebrating 10 years of healthy living thanks to an organ donor. Ms. Godard was the recipient of a new heart after hers became diseased and she suffered heart failure.

On ne sait jamais...

Par Cheryl MacLeod

En signant sa carte de don d'organes à 20 ans, Monique Godard ne savait pas qu'un petit bout de papier aurait tant d'importance à ses yeux, dix ans plus tard.

Monique Godard, adjointe à l'apprentissage au Centre d'apprentissage et de carrière de la BFC Borden, célèbre cette année dix ans de vie saine grâce à un don d'organe. M^{me} Godard a reçu un nouveau cœur après qu'une maladie a endommagé son ancien cœur et entraîné chez elle de l'insuffisance cardiaque.



CPL SIMON DUCHESNE

Ottawa home

After six months at sea the crew of HMCS *Ottawa* returns home

By Sarah Gilmour

ESQUIMALT, B.C. — They may not have been clicking ruby red shoes, but there's no doubt the crew of HMCS *Ottawa* understands, "There's no place like home".

Le retour du NCSM *Ottawa*!

Après six mois en mer, l'équipage du NCSM *Ottawa* revient au pays

Par Sarah Gilmour

ESQUIMALT (C.-B.) — Les membres de l'équipage du NCSM *Ottawa*, qui est enfin revenu au Canada, sont à même de saisir le sens de l'expression : « on n'est vraiment bien que chez soi ».



CPL MATTHEW MCGREGOR



CPL DAN POP

Hockey anyone?

Ottawa Senators (NHL) owner Eugene Melnyk visited troops in Afghanistan recently and brought along with him \$50 000 of hockey equipment and Tim Hortons gift certificates to thank them for the sacrifices they are making.

On joue au hockey?

Eugene Melnyk, propriétaire des Sénateurs d'Ottawa (LNH), a récemment visité les militaires canadiens déployés en Afghanistan. Afin de remercier les soldats de leur travail extrêmement difficile, il leur a remis de l'équipement de hockey et des bons-cadeaux de Tim Horton totalisant 50 000 \$.

During Ex RAPID REFLEX, held in Fort Bliss, Texas, a sniper with B Company, 3rd Battalion, Royal 22^e Régiment, engages the 'Taliban' at a cave entrance. Fort Bliss has unique facilities that offer excellent live-fire training and provide for the battlefield inoculation of soldiers. The land and climate of Texas and Northern Mexico are also similar to those of Kandahar.

Pendant l'exercice RAPID REFLEX, à Fort Bliss, au Texas, un tireur embusqué de la Compagnie B, 3^e Bataillon du Royal 22^e Régiment, fait feu sur l'ennemi à l'entrée d'une grotte. Fort Bliss est doté d'installations particulières qui permettent de mener un excellent entraînement au tir réel. À cet endroit, les soldats peuvent se préparer à combattre sur le champ de bataille. De plus, le terrain et le climat du Texas et du nord du Mexique sont semblables à ceux de Kandahar.

Cpl Terry Parsons (background) and Cpl Lisa-Marie Guernon insures that the palettes on a CC-130 Hercules aircraft at Kandahar Air Field, Afghanistan are in place. Both are traffic technician's from 2 Air Movement Squadron based at CFB Trenton, and on a six-month tour to Afghanistan in support of Op ATHENA.

À l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan, les caporaux Terry Parsons (à l'arrière) et Lisa-Marie Guernon veillent à ce que des palettes chargées à bord d'un CC-130 Hercules soient bien arrimées. Les deux militaires, qui effectuent une période de service de six mois à l'appui de l'opération ATHENA, sont techniciens des mouvements au sein du 2^e Escadron des mouvements aériens, basé à la BFC Trenton.



SGT ROXANNE CLOWE

Members of the 22 Wing North Bay and 8 Wing Trenton concert bands performed during a "Salute to Canada" concert on March 15, in Myrtle Beach, South Carolina. The concert was part of the 46th annual Canadian American Days Festival that kicked off the start of the tourist season and honoured the many Canadians who spend their March break vacation in Myrtle Beach, South Carolina.

Des membres d'orchestres de cuivres de la 22^e Escadre North Bay et de la 8^e Escadre Trenton ont offert une prestation à l'occasion du concert « Hommage au Canada », qui s'est tenu le 15 mars, à Myrtle Beach, en Caroline du Sud. Celui-ci s'inscrivait dans le cadre du 46^e festival annuel Canadian American Days, qui marque le début de la saison touristique. Le concert se voulait un hommage aux nombreux Canadiens qui passent leur congé de mars à Myrtle Beach.



Cpl Ken Montreuil-Martin, 2 Service Battalion, won the right to shave off Sgt Dave Robinson's 20-year moustache.

Grâce à sa mise, le Cpl Ken Montreuil-Martin, du 2^e Bataillon des services, a eu l'honneur de raser la moustache du Sgt Dave Robinson, que le militaire portait depuis 20 ans.

First Air Force pilots certified on the C-17 Globemaster

“It’s like a CC-130 on steroids,” says pilot Major Jean Maisonneuve. It carries four times the payload, flies 40 percent faster and can fly twice as far. And Maj Maisonneuve and Maj Jeremy Reynolds are the first Canadian Air Force pilots certified on the C-17 Globemaster III.

Formation des premiers pilotes du C-17 Globemaster

« C’est comme un CC-130, mais avec une dose de stéroïdes », explique le Major Jean Maisonneuve. Le C-17 peut transporter quatre fois la charge utile du CC-130, se déplacer à une vitesse 40 p. 100 plus élevée que lui et se rendre deux fois plus loin. Le Maj Maisonneuve et le Maj Jeremy Reynolds sont les tout premiers pilotes de la Force aérienne du Canada à obtenir la qualification de pilote du C-17 Globemaster III.



Congo-DPP soldiers in civilian clothing surrender to MONUC.

Des soldats du DPP en vêtements civils se rendent aux soldats de la MONUC.

MARTINE PERRET

Truckers go topless for Fisher House

By Lt Craig Scott

In an ongoing effort to contribute to Fisher House, the NSE Transportation Platoon, made up of truckers, movers and posties, took a creative approach to fundraising—volunteering their bosses to shave their heads.

Chauve qui peut pour la maison Fisher

Par le Lt Craig Scott

Dans le cadre de leurs efforts continus visant à contribuer à la fondation de la maison Fisher, les membres du peloton de transport de l’ESN, composé de camionneurs, de déménageurs et de postiers, ont adopté une approche créative pour amasser des fonds : raser la moustache et les cheveux de leurs supérieurs.



JOANNE GAGNE

BORDEN CITIZEN • CFB/BFC BORDEN

The First Stamp

Cpl Lelievre, postee, sells the first stamp to LCol Weatherill, Base Administration Officer during the official opening of Borden's new Post Office.

Premier timbre

Le Cpl Lelievre vend le tout premier timbre-poste au Lcol Weatherill, officier d’administration de la base, à l’occasion de l’ouverture officielle du nouveau bureau de poste de Borden.



SGT ED DIXON

Just before first light, members of A Company of The Canadian Scottish Regiment (Princess Mary's) attack at the summit of Mary Hill training area, in British Columbia, during Ex SCOTTISH MANTICORE.

Juste avant les premières lueurs de l’aube, des membres de la Compagnie A du Canadian Scottish Regiment (Princess Mary's) mènent un assaut au sommet de la zone d’instruction Mary Hill en Colombie-Britannique, durant l’exercice SCOTTISH MANTICORE.



MCpl Rod Smyth, SAR tech from 413 Sqn and Cpl Manuel Seguin, a flight medical technician from 19 Wing Comox, transport a casualty to the Forward Operating Base ambulance during Arctic SAREX.

Le Cplc Rod Smyth, technicien en SAR du 413 ETS, et le Cpl Manuel Séguin, technicien médical de bord à la 19^e Escadre Comox, transportent un blessé à l’ambulance de la base d’opérations avancée.

CF personnel caught in the crossfire: more than 1 000 civilians evacuated during clash in the Congo

By Kristina Davis

It hit about 15 centimetres above his head—that’s six inches. He kept the bullet.
Lieutenant-Colonel Paul Langlais, one of nine Canadians serving on Operation SCULPTURE, as part of the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC), is a staff officer in Kinshasa.

Des membres des FC pris entre deux feux : plus de 1 000 civils ont été évacués pendant des hostilités au Congo

Par Kristina Davis

La balle a terminé sa trajectoire à environ quinze centimètres au-dessus de sa tête. Il l’a conservée.
Le Lieutenant-colonel Paul Langlais, l’un des neuf Canadiens qui participent à l’opération SCULPTURE, dans le cadre de la Mission des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC), est officier d’état-major à Kinshasa.



CPL DAN POP

Young Afghan girl from a village in the outskirts of Kandahar City.
Une jeune Afghane qui habite un village situé à proximité de Kandahar.

MAY | MAI



CPL JEFF LAUZÉ

THE COURIER • 4 WING COLD LAKE/4^e ESCADRE COLD LAKE

Celebrating the Hornet

The year 2007 marks 25 years the CF has flown the CF-18 Hornet. To commemorate the milestone this year's Demo Jet features a stylized hornet insect integrated with the Air Force Roundel. The 4 Wing Cold Lake team consists of Capt Yannick Gregoire and Capt Joanne Ubell, Jim Belliveau, Sgt Dan Campbell and Cpl Samuel John Thiessen, Cpl Alex Vizino, Cpl Geoffrey Corris, Cpl Derek Giroux, Cpl Marie-Eve Doucet.

Le Hornet à l'honneur

En 2007, on a célébré le 25^e anniversaire du premier vol du CF-18 Hornet. Afin de commémorer cet important événement, les appareils de spectacle étaient décorés d'un frelon, ou « hornet » anglais, intégré à la cocarde de la Force aérienne. L'équipe de la 4^e Escadre Cold Lake est composée du Capt Yannick Gregoire, de la Capt Joanne Ubell, de Jim Belliveau, du Sgt Dan Campbell, du Cpl Samuel John Thiessen, du Cpl Alex Vizino, du Cpl Geoffrey Corris, du Cpl Derek Giroux et du Cpl Marie-Eve Doucet.



SGT BRAD PHILLIPS

Fourth Dimension

On the fourth trip a German bomb hits the *Llanthony*, tearing away the forecastle, snapping the anchor chains, severing the lines from the fuel tanks to the engines, and killing three of the Newfoundlanders. Dead in the water on an ebbing tide, the yacht ends up lying on her side on the sand.

La quatrième dimension

Lors du quatrième trajet, une bombe allemande frappe le *Llanthony*, déchirant le gaillard d'avant, brisant les chaînes de l'ancre, rompant les conduites reliant les réservoirs de carburant aux moteurs et tuant trois des Terre-Neuviens. Le navire, en détresse dans la marée descendante, finit par s'enliser dans le sable.



CHERYL MACLEOD

Members of the SkyHawks land in the drop zone together after a training jump, in Perris California.

Des membres des SkyHawks atterrissent dans la zone de largage après avoir exécuté un saut d'entraînement à Perris, en Californie.

Cpl Allison Knapp waits patiently as Capt Charles Pitkin radios in a situation report after a successful cordon and search mission involving the soldiers of Op NARWHAL, the RCMP and the Canadian Rangers. Members of the CF are participated in Op NARWHAL 07, a sovereignty operation, in the Northwest Territories from April 16-27. There was approximately 250 soldiers in and around Norman Wells and about 40 soldiers in Fort Simpson. Griffon helicopters, Twin Otter and Aurora aircraft were also involved in the operation.

La Cpl Allison Knapp attend patiemment pendant que le Capt Charles Pitkin communique un compte rendu de situation par radio après une opération de bouclage et de fouille à laquelle participaient des soldats prenant part à l'Op NARWHAL, la GRC et des Rangers canadiens. Des membres des FC ont participé à l'Op NARWHAL 2007, opération de protection du territoire qui s'est déroulée dans les Territoires du Nord-Ouest du 16 au 27 avril. Quelque 250 soldats se trouvaient dans la région de Norman Wells et une quarantaine dans celle de Fort Simpson. Par ailleurs, on s'est servi d'hélicoptères Griffon ainsi que d'appareils Twin Otter et Aurora au cours de l'opération.



MCPL/CPLC DARRELL PRIEDE

On May 3, soldiers at Kandahar Airfield in Afghanistan, gather around the Stanley Cup, which was brought by Chief of the Defence Staff, Gen Rick Hillier, when he visited Canadian troops. The photographer, 30-year-old MCpl Darrell Priede, who was based at CFB Gagetown, N.B., died on May 30 when the CH-47 Chinook helicopter he was in was shot down in the volatile Helmand province of Afghanistan.

Le 3 mai, des soldats à l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan, se sont réunis autour de la coupe Stanley, apportée par le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, lors de sa visite des militaires canadiens. Le photographe, le Cplc Darrell Priede, âgé de 30 ans et basé à la BFC Gagetown, a perdu la vie le 30 mai, lorsque l'hélicoptère CH-47 Chinook dans lequel il se trouvait a été abattu dans la province Helmand, une région trouble de l'Afghanistan.



SGT EILEEN REDDING

TOTEM TIMES • 19 WING COMOX/19^e ESCADRE COMOX

Para-belle drops by

Majority Fulton, who in the 1950s was one of a handful of "para-belle" nurses trained to jump as a para-rescuer, laughs on finding herself in a 1952 photo hanging on display at 19 Wing's CF School of Search and Rescue.

Une « para-belle » en visite

M^{me} Majority Fulton, qui a fait partie du petit groupe d'infirmières formées, en 1950, pour devenir des femmes sauveteuses-parachutistes surnommées à l'époque « para-belles », rit de se voir sur une photo datant de 1952 exposée à l'École de survie des Forces canadiennes.



LISA BRAZEAU

PETAWAWA POST • CFB/BFC PETAWAWA

Red Rally

Outpouring of support for the CF, a massive crowd gathered for a Red Friday Rally and March for Military Appreciation.

Vendredi en rouge

Manifestant son appui inébranlable aux FC, une foule gigantesque s'est réunie à l'occasion du vendredi en rouge et de la Marche de remerciement en l'honneur des militaires.



MCPL/CPLC ROBERT BOTTRILL

Naval weapons technicians PO 2 Dale Lapp (left) and MS Kevin Campbell, endure the weather as they perform maintenance on the gun barrel of the 57 mm Bofors after a day of firing during Ex TRIDENT FURY 2007. PO 2 Lapp and MS Campbell are part of the ships crew of HMCS Ottawa.

Le M 2 Dale Lapp (à gauche) et le Matc Kevin Campbell, techniciens d'armes navales, affrontent les intempéries pendant qu'ils effectuent des travaux d'entretien dans l'âme du canon Bofors de 57 mm après une journée de tirs dans le cadre de l'Ex TRIDENT FURY 2007. Le M 2 Lapp et le Matc Campbell font partie de l'équipage du NCSM Ottawa.



SGT PETER MOON

Canadian Ranger Sgt Allen Pogotok said he was honoured to represent Canada on the patrol.

Le Ranger canadien Sgt Allen Pogotok s'est dit honoré de représenter le Canada pendant la patrouille.

Sovereignty patrol battles elements to make arctic history

"It was the trip of a lifetime," said Ranger Sgt Allen Pogotok of Holman, N.W.T. "I'm very proud and honoured to have done this for Canada."

Une patrouille de souveraineté doit affronter les intempéries de l'Arctique pour passer à l'histoire

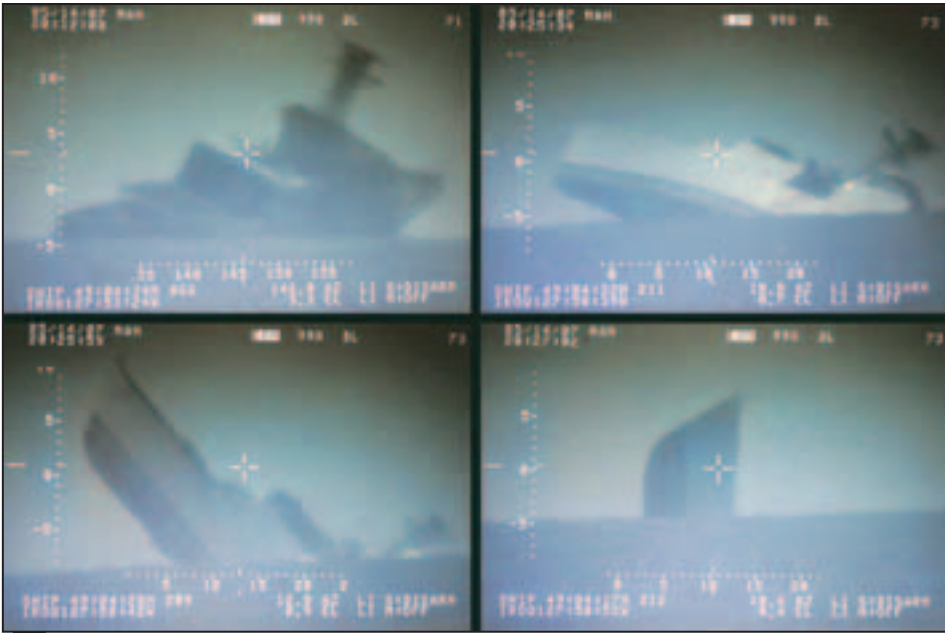
« C'était un voyage inoubliable, affirme le Sgt Allen Pogotok, Ranger canadien d'Holman, aux Territoires du Nord-Ouest. Je suis fier et honoré d'avoir pu remplir cette mission pour le Canada. »



CPL SIMON DUCHESNE

Soldiers from 408 Tactical Helicopter Squadron, Edmonton, and 3rd Battalion, Royal 22^e Régiment, Battle Group take part in Ex MAPLE GUARDIAN in Wainwright Alberta.

Des soldats du 408^e Escadron tactique d'hélicoptères, basé à Edmonton, et du groupement tactique du 3^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, participent à l'Ex MAPLE GUARDIAN, qui s'est tenu à Wainwright, en Alberta.



LOOKOUT • CFB/BFC ESQUIMALT

“Farewell Huron”

On May 14, HMCS Algonquin had the privilege to say good-bye to the former HMCS Huron with a wonderful salute. After 30 years of service to the Canadian Navy, HMCS Huron was laid to rest in 2 000 m of water 48 km west of Vancouver Island in the vicinity of the West Coast Firing Area. She was the target of gunnery as five Canadian ships and four American ships targeted her with their various guns.

« Adieu, Huron »

Le 14 mai, le NCSM Algonquin a eu le privilège de pouvoir offrir un merveilleux salut à l'ancien NCSM Huron. Après 30 ans de service pour la Marine canadienne, le NCSM Huron a été envoyé à son lieu de dernier repos, à une profondeur de 2 000 mètres à 48 km à l'ouest de l'île de Vancouver, près de la zone de tir de la côte Ouest. Cinq navires canadiens et quatre navires états-uniens l'ont bombardé de leurs différents canons.



CPL MATTHEW MCGREGOR

PO 1 Pierre Longtin, a naval electronics technician, briefs new recruits on the foredeck of HMCS Halifax in Montréal. The recruits, on their basic recruit course in Saint-Jean, Que., visited the ship while she is on a five-week goodwill tour of the Great Lakes region. The tour, which includes stops in nine cities, concludes during a port visit to Québec City from May 25-28.

Le M 1 Pierre Longtin, électrotechnicien naval, s'adresse aux nouvelles recrues sur le pont avant du NCSM Halifax, à Montréal. Les recrues qui suivent le cours de qualification militaire de base, à Saint-Jean (Québec), ont visité le navire, qui fait une tournée de bonne entente dans la région des Grands Lacs. Celle-ci, qui comprend des escales dans neuf villes, se terminera à Québec, du 25 au 28 mai.

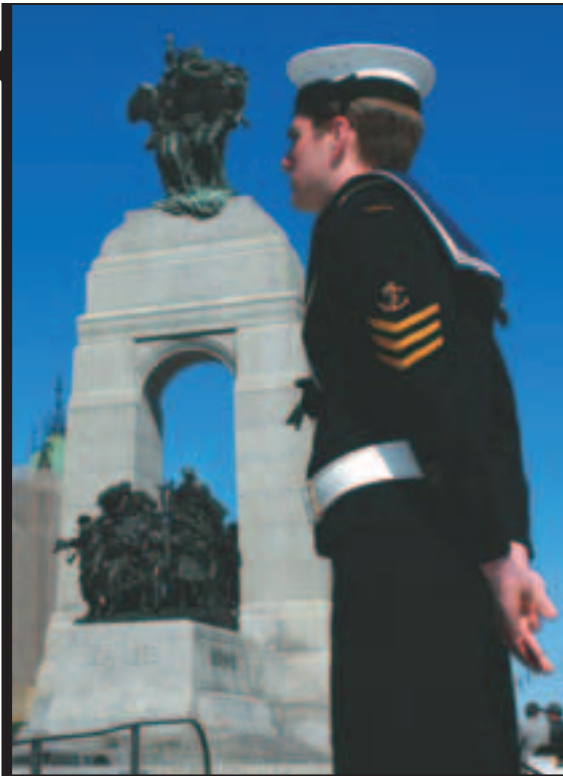


A Battle of the Atlantic ceremony took place at the National War Memorial, May 6 in Ottawa.

Une cérémonie commémorant la bataille de l'Atlantique s'est tenue devant le Monument commémoratif de guerre du Canada, à Ottawa, le 6 mai.

Canadian Rangers carry a casualty from a CH-146 Griffon helicopter to the Forward Operating Base located in Inuvik, N.W.T.

Des Rangers canadiens débarquent un blessé d'un hélicoptère CH-146 Griffon afin de le transporter à une base d'opérations avancée à Inuvik, aux Territoires du Nord-Ouest.



SGT HENRY WALL

Her Majesty Queen Elizabeth II stops to talk to veterans during a walk-about at the Rededication Ceremony of the newly restored Canadian National Vimy Memorial.

Sa Majesté la reine Elizabeth s'arrête pour parler aux anciens combattants lors d'un bain de foule pendant la cérémonie d'inauguration du Monument commémoratif du Canada à Vimy nouvellement restauré.



MCPL/CPLC JILL COOPER



MCPL/CPLC JILL COOPER

Karen Grant (left), Dr. Stephen Blizzard, Phuong Mai and Nhung Nguyen celebrate the launch of Asian Heritage Month on Parliament Hill May 3.

Karen Grant (à gauche), le Dr Stephen Blizzard, Phuong Mai et Nhung Nguyen célèbrent le début du Mois du patrimoine asiatique, sur la colline du Parlement, le 3 mai.

Air Force captain conquers the big one:
Summits Mount Everest

By Kristina Davis

She'd only used a ladder once before—and that was on the floor at Science North in Sudbury, Ont. The second time, with crampons attached, she was traversing a crevasse on Mount Everest.

Captain Meagan McGrath, an aerospace engineer with the Air Force Experimentation Centre in Ottawa, summited Mount Everest May 21, becoming the first CF member and the youngest Canadian female to conquer the mountain.

Voyage au sommet du monde : une capitaine
de la Force aérienne gravit le mont Everest

Par Kristina Davis

Elle n'avait utilisé une échelle qu'une seule fois dans sa vie, et ce, sur le plancher du centre Science Nord à Sudbury, en Ontario. La deuxième fois qu'elle a tenté sa chance avec une échelle, c'était pour traverser une crevasse sur le mont Everest.

La Capitaine Meagan McGrath, ingénieure en aérospatiale au Centre d'expérimentation de la Force aérienne à Ottawa, a atteint le sommet du mont Everest le 21 mai. Elle est la première membre des FC et la plus jeune femme canadienne à avoir escaladé la montagne.



COURTESY OF/OFFERTE PAR LA CAPT MCGRATH

Capt Meagan McGrath is literally on top of the world. She summited Mount Everest.

La Capt Meagan McGrath sur le toit du monde. Elle a atteint le sommet de l'Everest.



SHILO STAG • CFB/BFC SHILO

SGT DENNIS POWER

An assistant to the conductor of the Winnipeg Symphony Orchestra signals to gunners of 1 RCHA to fire their gun during the playing of Tchaikovsky's "1812 Overture". Gunners from C Battery, 1 RCHA participated in a concert with the Winnipeg Symphony Orchestra at Victoria park in Virden, Manitoba. The event was part of a series of celebrations marking the 125th anniversary of the town.

Un adjoint au chef d'orchestre de l'Orchestre symphonique de Winnipeg signale aux artilleurs de la 1 RCHA de tirer pendant l'Ouverture 1812 de Tchaïkovski. Des artilleurs de la Batterie C du 1 RCHA ont participé à un concert de l'Orchestre symphonique de Winnipeg au parc Victoria à Virden, au Manitoba, pour célébrer le 125^e anniversaire de la ville.



PTE/SDT IAN THOMPSON

THE AURORA •
14 WING GREENWOOD/
14^e ESCADRE GREENWOOD

Reunited!

After being deployed to Camp Mirage for six months, no words can better express the joy of being reunited, than the expression on the faces of Maj Tom Bell and his daughter. Photo taken at 7 Hangar, Air Movements Unit (AMU).

Réunis!

Après un déploiement de six mois au camp Mirage, le Maj Tom Bell et sa fille ne peuvent contenir leur joie. Photo prise au Hangar 7, Unité des mouvements aériens.



PAULETTE LACHAMBRE

LS Trevor McIsaac, needs a special brace to keep his wrist straight while forming the letters as he learns the Arabic script at CFLS.

Le Mat 1 Trevor McIsaac, qui apprend à écrire l'arabe à l'ELFC, a besoin d'un support spécial qui garde son poignet droit lorsqu'il forme les lettres.

MAPLE FLAG XL Open House welcomes 4 000 visitors

The siren wails; too tempting for little fingers. Master Corporal Danica Vere, a military police officer at 4 Wing Cold Lake, smiles. Again, she encourages.

Both the young and the young at heart had the chance to get up close and personal with not only the siren on the G-Wagon, but also a variety of Canadian and international aircraft, as well as Army vehicles, during Maple Flag XL (MF 40) Open House June 9.

L'activité portes ouvertes MAPLE FLAG XL attire 4 000 visiteurs

La sirène hurle; irrésistible pour les petits doigts. La Caporal-chef Danica Vere, policière militaire à la 4^e Escadre Cold Lake, sourit. Encore, encourage-t-elle.

Les jeunes et les moins jeunes ont eu la chance de voir de près non seulement la sirène du G-Wagen, mais aussi toute une gamme d'aéronefs canadiens et étrangers, ainsi que des véhicules de l'Armée de terre, à l'occasion de la journée portes ouvertes de l'Exercice MAPLE FLAG XL, qui a eu lieu le 9 juin.



WO/ADJ SERGE PETERS

View of the tarmac at 4 Wing Cold Lake during Ex MAPLE FLAG XL.

Vue de l'aire de trafic de la 4^e Escadre Cold Lake pendant l'exercice MAPLE FLAG XL.



GAËTANE DION

SERVIR • LFQA/JTF (EAST)/SQFT/FOI (EST), MONTRÉAL

Soldiers gather before leaving for Afghanistan

A large public family party was organized in the capital city on June 22 to honour the 2 500 soldiers from Valcartier who were preparing to relieve Canadian members in Afghanistan. The celebrations ended late in the evening with a military parade through the streets of Old Quebec, which were thronged with people who wanted to express their support for the troops and salute their courage.

Many children dressed in camouflage clothes for the family party at the Centre des congrès de Québec. Here, little Victoria is proudly posing with her father, MCpl Jean-Nicholas Chagnon, and her mother, Véronique Lemieux.

Les militaires festoient avant leur départ en Afghanistan

Une grande fête populaire et familiale a été organisée dans la Vieille Capitale le 22 juin en l'honneur des 2 500 militaires de Valcartier qui s'apprêtent à relever les soldats canadiens en Afghanistan. Les célébrations, très médiatisées, se sont terminées tard en soirée par un défilé militaire dans le Vieux-Québec, où un nombre impressionnant de gens se sont massés le long des rues pour manifester leur appui aux soldats et saluer leur courage.

De nombreux enfants avaient revêtu des tenues à motif de camouflage pour la fête familiale au Centre des congrès de Québec. Ici, la petite Victoria pose fièrement aux côtés de son père, le Caporal-chef Jean-Nicholas Chagnon, et de sa mère, Véronique Lemieux.

Canadian footprint in Congo: Op CROCODILE has real impact

There are rolling hills and grasslands in the Democratic Republic of Congo (DRC). They belie the relentlessness of the shantytowns.

Men live to the age of 42; women to 44, according to the United Nations. It's a sobering statistic that reflects the staggering poverty and systemic conflict that has plagued the region.

La Canada au Congo : l'Op CROCODILE porte ses fruits

En République démocratique du Congo, il y a des collines ondulantes et des prés verdoyants. Ceux-ci arrivent presque à voiler l'instabilité qui règne dans les bidonvilles.

L'espérance de vie moyenne chez les hommes est de 42 ans, et de 44 ans chez les femmes, selon les Nations Unies. Triste statistique qui est révélatrice de la pauvreté et des conflits perpétuels qui sévissent dans la région.



CHERYL MACLEOD

Drum Major CWO Tom Peet leads members of the Ceremonial Band through their drill as they prepare for the first performance on Parliament Hill June 23.

L'Adjuc Tom Peet, tambour-major, mène la Musique de cérémonie, qui répète avant d'effectuer son premier défilé sur la colline du Parlement, le 23 juin.



JOANNE GAGNE

BORDEN CITIZEN • CFB/BFC BORDEN

Support the Troops

Tim Hortons customers sign a T-shirt showing support of the troops, which was sent to Afghanistan. Each dollar raised, during the Tim Hortons annual "Help Send a Kid to Camp" Campaign, was donated to the Tim Hortons Children's Foundation.

Appuyons les militaires

Pour manifester leur appui aux soldats, des clients de Tim Horton signent un t-shirt qu'on enverra en Afghanistan. Chaque dollar amassé grâce à la campagne annuelle le Jour des camps de Tim Horton a été remis à la Fondation pour enfants de Tim Horton.



LYNDON GOVEAS

Carl Darveau carries a hose in the relay race at the Vermilion Firefighter Challenge.

Pendant le défi des pompiers de Vermilion, Carl Darveau transporte un tuyau lors d'une course à relais.

LOOKOUT • CFB/BFC ESQUIMALT

HOISTEX

A Sea King helicopter hoists HMCS Brandon's youngest member LS Paul Marshall from the ship's forecastle near Constance Bank. Brandon was in the area to conduct a HOISTEX on June 21.

HOISTEX

Un hélicoptère Sea King hisse le plus jeune membre de l'équipage du NCSM Brandon, le Matelot de 1^{re} classe Paul Marshall, du gaillard du navire, près de Constance Bank. Le NCSM Brandon était dans la région pour participer à HOISTEX, le 21 juin.



LS/MAT 1 EMILE EDWARDS



THE VOXAIR • 17 WING WINNIPEG/17^e ESCADRE WINNIPEG

AVERY WOLANIUK

Handing over the reins

Outgoing Commander of 1 Cdn Air Div/CANR, LGen Charlie Bouchard (left) greets incoming Commander of 1 Cdn Air Div/CANR, MGen Marcel Duval at the change of Command Ceremony held on July 17 at Stevenson Park Parade Square.

Passer le flambeau

Le Lgén Charlie Bouchard (à gauche), commandant de la 1^{re} Division aérienne du Canada/Région canadienne du NORAD (1 DAC/RC NORAD), accueille le nouveau commandant de la 1 DAC/RC NORAD, le Mgén Marcel Duval, pendant la cérémonie de passation de commandement qui a eu lieu le 17 juillet au terrain de parade du parc Stevenson.



MCPL/CPLC EDUARDO MORA PINEDA

Prime Minister Stephen Harper, shakes hands with CPO 1 Stephen Wood, coxswain of HMCS Halifax, as CPO 1 Claude Laurendeau, Atlantic Fleet Chief, centre, looks on. The Prime Minister was in Halifax July 5 to announce the \$3.1 billion Halifax-class modernization project.

Le premier ministre, Stephen Harper, serre la main du PM 1 Stephen Wood, capitaine d'armes du NCSM Halifax, qui se tient à côté de son collègue souriant, le PM 1 Claude Laurendeau, premier maître de la flotte de l'Atlantique. Le premier ministre s'est rendu à Halifax le 5 juillet afin d'annoncer le projet de modernisation des navires de la classe Halifax, d'une valeur de 3,1 milliards de dollars.

TUAV Flight “sees” what soldiers on the ground can't: “Bread and butter” missions save lives

L'Escadrille de TUAV voit ce qui est invisible pour les soldats au sol et sauve des vies



THE WESTERN SENTINEL • EDMONTON GARRISON/GARNISON D'EDMONTON

CPL MACFARLANE

The departure

Edmonton troops and their families gathered prior to deployment on Task Force 3-07. The soldiers were headed overseas were from C Sqn, LdSH (RC); 37 Armoured Engineer Troop, 1 CER; and other augmentees from CFB Edmonton. The group is scheduled to return to Canada in late winter 2008.

Le départ

Les soldats de l'Esc C, LdSH (RC), de la 37^e Troupe de techniciens de véhicules blindés, 1 RG, ainsi que des renforts de la BFC Edmonton, se sont réunis avant leur déploiement en Afghanistan au sein de la Force opérationnelle 3-07. Le groupe devrait rentrer au Canada à la fin de l'hiver 2008.

400 Tactical Helicopter Squadron, Canada's oldest Air Force squadron, officially kicked-off its 75th anniversary with a fly-past of the Toronto water-front recently. The five Griffon Helicopter Formation, commanded by LCol Edward Karpetz, invited several photojournalists on-board as a way to promote the squadron in the local area.

Le 400^e Escadron tactique d'hélicoptères, soit le plus vieux escadron de la Force aérienne du Canada, a récemment marqué officiellement son 75^e anniversaire en survolant le secteur riverain de Toronto. La formation de cinq hélicoptères Griffon, commandée par le Lcol Edward Karpetz, a invité plusieurs photojournalistes à bord afin de faire connaître l'escadron dans la région.



SGT FRANK AUDEC

Candidates on the Special Operations Basic Qualification course—an intensive 17-week course open to all CF members—conduct weapons training at Connaught Ranges, Ottawa.

Des étudiants qui suivent le cours des qualifications élémentaires des opérations spéciales, une formation intensive de 17 semaines ouverte à tous les membres des FC, s'entraînent au maniement des armes au polygone Connaught, à Ottawa.



CPL ANGELA ABBEY



STEPHANIE POWER

TRIDENT • CFB HALIFAX/BFC HALIFAX

Soccer champs

It was a good year for CF sports teams from CFB Halifax. On July 26, the CFB Halifax soccer team won the 2007 CF Atlantic Regional Soccer Championships. The Halifax team defeated the team from CFB Gagetown, playing the final game on a day when the heat hit 31°C.

Champions de soccer

Les équipes sportives de la BFC Halifax ont connu une année couronnée de succès. Le 26 juillet, l'équipe de soccer de la BFC Halifax a remporté le championnat régional de soccer de l'Atlantique des FC 2007. Elle a eu raison de la BFC Gagetown, malgré une température chaude atteignant les 31°C.

CAMP NATHAN SMITH —
Filth floats in the water.
Worse still, the smell grips
your stomach. It doesn't let
go. Kids dance back and
forth across a makeshift
bridge—sure-footed, they
never fall in. They wave and
smile and ask for pens.

CAMP NATHAN SMITH — La
saleté flotte sur l'eau; l'odeur
vous prend au ventre et ne
vous quitte plus. Des enfants
traversent le pont improvisé
en dansant; agiles, ils ne
perdent jamais pied. Ils saluent
les soldats de la main et
demandent des stylos.



CPL DAN POP



MCPL/CPLC JO-ANNE VERREAULT

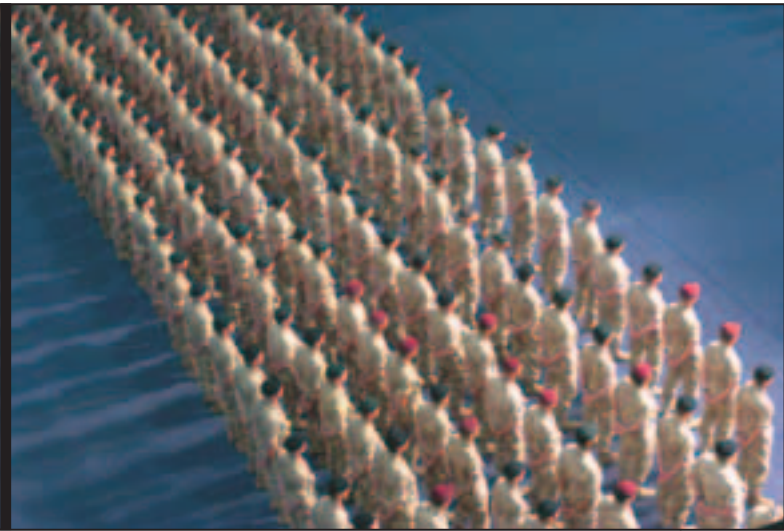
TOTEM TIMES • 19 WING COMOX/19^e ESCADRE COMOX

Farewell Colonel Ambler

Col Jon Ambler's daughter, Kristen, and wife, Jill, join in the applause during the ceremony that saw him hand-over command of 19 Wing to Col Fred Bigelow.

Adieu Colonel Ambler

Kristen, la fille du Col Jon Ambler et la femme de ce dernier, Jill, applaudissent pendant la cérémonie au cours de laquelle le Col Ambler a cédé le commandement de la 19^e Escadre au Col Fred Bigelow.



CPL JEAN-SÉBASTIEN MACKAY

On parade

Soldiers of the Royal 22^e Régiment lined up for parade held at the Québec City convention centre during the celebrations marking the deployment of 2 500 CF members from Valcartier to Afghanistan.

Avant le départ

Des soldats du Royal 22^e Régiment sont disposés en rangs lors de la parade qui s'est tenue au Centre des congrès de Québec, à l'occasion des célébrations marquant le déploiement en Afghanistan de plus de 2 500 militaires de Valcartier.



SGT BRAD PHILLIPS

Troops of all ranks and branches of the American Forces aid in the unloading of stretchers from a C-17 Globemaster.

Des soldats de tous les grades et de tous les services des forces états-uniennes participent au déchargement de civières d'un C-17 Globemaster.



STÉPHANIE DUCHESNE

CFB GAGETOWN MILITARY NEWS

The arrival

A beautiful sunset greeted the first arrival flight of ROTO 3 on its approach to Fredericton Airport on July 31.

L'arrivée

Le 31 juillet, le premier vol de retour de la roto 3 à l'aéroport de Fredericton s'est fait pendant un magnifique coucher de soleil.



MCPL/CPLC BLAKE RODGERS

TRIDENT • CFB HALIFAX/BFC HALIFAX

Op NANOOK, Arctic Patrol

HMCS Corner Brook on Arctic patrol during Op Nanook sails past an iceberg. The CF conducted the sovereignty operation, in and around Iqaluit and the Baffin Island Coastal and the Hudson Strait areas from August 7 to 17.

Op NANOOK, patrouille en Arctique

Pendant une patrouille dans l'Arctique au cours de l'opération NANOOK, le NCSM Corner Brook passe devant un iceberg. Du 7 au 17 août, les FC ont mené des opérations de souveraineté à Iqaluit et dans ses environs, ainsi que dans les régions côtières de l'île de Baffin et du détroit d'Hudson.



A group of children at a refugee camp in Sudan. Canada and its international partners are working together to establish peace in Sudan.

Un groupe d'enfants dans un camp de réfugiés au Soudan. Le Canada et ses partenaires travaillent en très étroite collaboration pour établir la paix au Soudan.



CPL TOM PARKER

CONTACT • 8 WING TRENTON/8^e ESCADRE TRENTON

Our first C-17

Canada's first CC-117 arrives at its new home at 8 Wing/CFB Trenton for operations with 429 Squadron.

Le premier CC-177

Le premier CC-177 arrive à la 8^e Escadre Trenton, sa nouvelle base d'attache. Il sera utilisé par le 429^e Escadron.



CPL DREW DEICS

TOTEM TIMES • 19 WING COMOX/19^e ESCADRE COMOX

Notes from home

Maureen Eykelenboom, whose son, Cpl Andrew James Eykelenboom, was killed in Afghanistan in 2006, writes in the "Notes from Home" book, which records messages to the troops serving overseas. MCpl Renay Groves created the "Notes From Home" book.

Album-souvenir « Notes from home »

Maureen Eykelenboom, mère du Cpl Andrew James Eykelenboom mort en Afghanistan en 2006, écrit dans l'album-souvenir « Notes from Home », dans lequel le public peut adresser des messages aux soldats qui servent à l'étranger. C'est le Cplc Renay Groves qui a lancé le projet du livre « Notes from Home ».



SGT DENNIS POWER

Cpl Christian Poonwah, a Calgary Highlander, introduces a young visitor to an 84 mm Carl Gustaf, a medium anti-tank rocket launcher.

Le Caporal Christian Poonwah, des Calgary Highlanders, présente un fusil sans recul de 84 mm Carl Gustaf à un jeune visiteur. Il s'agit d'un lance-roquette antichar moyen.



The armoured patrol vehicle revisited

The remote weapons station on the armoured patrol vehicle.

Qu'en est-il des véhicules de patrouille blindés?

Le poste de télécommande des armes du véhicule de patrouille blindé.



PETAWAWA POST • CFB/BFC PETAWAWA

LISA BRAZEAU

Past meets present

Past meets present, as Canadian Special Operations Regiment (CSOR) graduates met veterans of the First Special Service Force 'Devil's Brigade'.

Passé et présent

Le passé et le présent se sont côtoyés lorsque les diplômés du Régiment d'opérations spéciales du Canada (ROSC) ont rencontré les anciens combattants qui ont fait partie de la toute première force de service spécial, la « Brigade du diable ».



Nijmegen Marches link history and CF members in personal ways

Lt Stephanie Taylor poses at Groesbeek Canadian War Cemetery. The Marches were very personal for her this year as she dedicated her trek to her grandfather. She spread his ashes at Groesbeek last year.

La marche de Nimègue : quand l'Histoire et le quotidien du personnel des FC se rencontrent

La Lt Stephanie Taylor au Cimetière militaire canadien à Groesbeek. La marche était pour elle très importante cette année, puisqu'elle a dédié son périple à son grand-père. L'an dernier, elle avait répandu les cendres de son aïeul à Groesbeek.



The Honourable Peter Gordon MacKay takes his oath as the new Defence Minister on August 15. Gen Rick Hillier, Chief of the Defence Staff, joined several other officers and Defence employees at the special swearing-in ceremony in the concourse of NDHQ.

L'honorable Peter Gordon MacKay prête serment en tant que nouveau ministre de la Défense nationale. Le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, s'est joint à plusieurs officiers et employés du MDN lors de la cérémonie d'assermentation spéciale qui s'est déroulée dans le grand hall du Quartier général de la Défense nationale.



ED DIXON

RAdm Roger Girouard, left, and RAdm Tyrone Pile sign the change of command certificates as RAdm Pile takes over as commander of Maritime Forces Pacific.

Le Cam Roger Girouard (à gauche) et le Cam Tyrone Pile signent les documents qui attestent la passation du commandement des Forces maritimes du Pacifique au Cam Pile.



CPL BENOÎT TARDIVEL

Standing sentry at the National War Memorial

Ceremonial Guard member MCpl Sean Neifer posts the first-ever sentries at Canada's National War Memorial. Standing before the Tomb of the Unknown Soldier, the soldiers began the new duty on the Canada Day weekend. Guards are now posted at the monument in Ottawa every day from 9am to 5pm, until the end of August.

Their presence reminds Canadians that this is a site of national significance that must be treated with dignity and reverence.

Des sentinelles au Monument commémoratif de guerre

Le Cplc Sean Neifer, membre de la garde de cérémonie, affecte les toutes premières sentinelles au Monument commémoratif de guerre du Canada devant la tombe du Soldat inconnu. Ces dernières ont commencé à monter la garde pendant la fin de semaine de la fête du Canada. Des gardes seront désormais postés au monument d'Ottawa tous les jours de 9 h à 17 h, et ce, jusqu'à la fin du mois d'août.

Leur présence rappelle aux Canadiens qu'il s'agit d'un lieu national important qui mérite leur respect.



SHILO STAG • CFB/BFC SHILO

BECKY BLOCK

M109 versus da Vinci

Jeremy MacPherson and Matt Hunter (centre), co-hosts of The History Channel's show "The Re-Inventors" film a scene at CFB Shilo. The crew was filming for an upcoming episode where they will attempt to successfully replicate Leonardo da Vinci's tank drawing from the 1400's. The team utilized the M109 from the RCA Museum as a comparative model for the invention.

Le M109 à la de Vinci

Jeremy MacPherson et Matt Hunter (au centre), animateurs de l'émission « The Re-Inventors » diffusée à la chaîne The History Channel, filment une scène à la BFC Shilo. L'équipe y a tourné des séquences pour un prochain épisode où ils tenteront de reproduire avec succès le char de Léonard de Vinci datant des années 1400. L'équipe s'est servie du M109 du Musée de l'ARC aux fins de comparaison.

Carving out his niche...in Afghanistan
A Canadian soldier's totem poles "a labour of love".

By MCpl Kevin Paul

KANDAHAR AIRFIELD, Afghanistan — Master Warrant Officer Gary Crosby seems a bit nonplussed by the attention his artwork is receiving. "It's just something I like doing," the Combat engineer explains,"but yeah, it is kind of neat."

S'adonner à la sculpture en Afghanistan

Un soldat canadien sculpte des mâts totémiques « avec amour ».

Par le Cplc Kevin Paul

AÉRODROME DE KANDAHAR, Afghanistan — L'Adjudant-maître Gary Crosby semble un peu surpris de toute l'attention qu'on accorde à ses oeuvres d'art. « La sculpture, c'est simplement quelque chose que j'aime faire », a expliqué l'ingénieur de combat, « mais c'est vrai que ça peut donner des résultats intéressants ».



LOOKOUT • CFB ESQUIMALT/BFC ESQUIMALT

Victoria hosts NATO

NATO Chiefs of Defence listen to an open briefing of the NATO Military Committee Conference. Canada hosted NATO's Military Committee Conference 2007 in Ottawa, Ontario and Victoria, British Columbia. The Military Committee is NATO's highest military authority providing advice on military matters, policy, and strategy to the Alliance's chief political decision-making bodies.

Victoria accueille l'OTAN

Les chefs de défense de l'OTAN assistent à une séance ouverte de la conférence du Comité militaire de l'OTAN. En 2007, on a tenu cette réunion au Canada, à Ottawa, en Ontario et à Victoria, en Colombie-Britannique. Le Comité militaire constitue l'autorité militaire principale de l'OTAN. Il fournit des conseils relativement aux questions, aux politiques et aux stratégies militaires à l'organisme politique décisionnel principal de l'Alliance.



CPL MARCIE LANE

Hallie Sloan (à gauche), infirmière à la retraite de l'Armée royale canadienne, Betty Brown, présidente de la Nursing Sisters Association of Canada, et Pauline Flynn lors de la cérémonie tenue au Cimetière militaire national, à Ottawa.

Retired Royal Canadian Army nursing sister's Hallie Sloan (left), president of the Nursing Sister's Association of Canada, Betty Brown and Pauline Flynn reunite at the Place of Honour ceremony at the National Military Cemetery in Ottawa, September 13.



SGT BRAD PHILLIPS

PO 2 Reginald Roach's new hockey helmet, featuring poppies and the Maple Leaf, is the creation of David Arrigo. The tribute to the CF was inspired by the death of Tpr Mark Wilson who was killed in Afghanistan.

Le nouveau casque de hockey du M 2 Reginald Roach, décoré de coquelicots et d'une feuille d'érable, a été conçu par David Arrigo. Cet hommage aux FC a été inspiré par la mort du Cvr Mark Wilson, qui a perdu la vie en Afghanistan.



HMCS Toronto sailed through the unmistakable shadow of Table Mountain and entered Cape Town as part of an historic visit by Standing NATO Maritime Group 1 (SNMG 1) to South Africa.

Le NCSM Toronto, qui s'est joint au 1^{er} Groupe de la flotte navale permanente de l'OTAN, a longé la majestueuse montagne de la Table avant d'entrer au Cap dans le cadre d'une visite historique en Afrique du Sud.



An Aurora aircraft sits on the tarmac at the Iqaluit International Airport waiting to be called into service during Op NANOOK 07. Frobisher Bay can be seen in the background.

Un aéronef CP-140 Aurora sur l'aire de trafic de l'Aéroport international d'Iqaluit. On a pu faire appel à celui-ci pendant l'Op NANOOK 2007. À l'arrière plan, on voit la baie Frobisher.



THE VOXAIR • 17 WING/17^e ESCADRE WINNIPEG

THE VOXAIR

Cpl Rob Snow digs deep as the anchor for his team at the GCWCC kick-off on September 14.

Le Cpl Rob Snow tire fort à la tête de son équipe lors de l'activité du coup d'envoi de la CCMTGC, qui s'est tenue le 14 septembre.



SGT CHRISTIAN GAGNON

Le Cpl Alain Belzile, le Cpl Peter Trinh, le Cplc Normand Daigneault, la Cpl Guilaine Racine et le Cpl Claude Huberdeau saluent des membres de leur escadron avant de monter à bord d'un Griffon pour se rendre à Valcartier, d'où ils quitteront le pays à destination de l'Afghanistan.

Cpl Alain Belzile, Cpl Peter Trinh, MCpl Normand Daigneault, Cpl Guilaine Racine and Cpl Claude Huberdeau say goodbye to members of their squadron before boarding the Griffon on its way to Valcartier, where they will deploy to Afghanistan.



CHERYL MACLEOD

Young officers have a hand in future deployment planning

A Canadian Reserve Officer finishes the final leg of the obstacle course at the CIOR Military Competition in Riga, Latvia.

Les jeunes officiers de réserve mieux préparés aux déploiements futurs

Une officière de réserve canadienne termine la dernière partie d'une course à obstacles dans le cadre de la compétition militaire de la CIOR, tenue à Riga, en Lettonie.



CF members make a difference at Bamako Peacekeeping School

Students train on GPS receivers at the Bamako Peacekeeping School.

L'EMP Bamako : collaboration fructueuse de deux membres des FC

Une formation portant sur l'utilisation de récepteurs GPS à l'École de maintien de la paix de Bamako.



CPL SIMON DUCHESNE

Young Afghans from the village of Nakodak, south of Kandahar, happily greet members of the Provincial Reconstruction Team.

De jeunes Afghans du village de Nakodak, au sud de Kandahar, saluent cordialement des membres de l'Équipe provinciale de reconstruction.



STEPHANIE BURR

LOOKOUT • CFB/BFC ESQUIMALT

No pit stops during fundraising

Fleet Maintenance Facility (FMF) teams used the "buddy system" during a mini-NASCAR race to push hand-built go-karts past D141. The go-karts were built by shop workers and will be raffled off as part of FMF's Government of Canada Workplace Charitable Campaign.

Pas d'arrêts au stand de ravitaillement durant les activités de financement

Les équipes de l'Installation de maintenance de la flotte ont recouru au principe des « copains » lors d'une minicourse NASCAR pour pousser des go-karts construits à la main devant l'édifice D141. Les go-karts ont été fabriqués par des employés de l'atelier et ils seront remis aux gagnants d'un tirage à l'occasion de la Campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada de l'IMF.

Air movements personnel and CC-177 crewmembers assist in the unloading of supplies after Canada One landed at the Kandahar airport with its first load of supplies for Afghanistan.

Le personnel des mouvements aériens et les membres de l'équipage du CC-177 déchargent l'aéronef après son arrivée à l'aéroport de Kandahar. Il s'agit du premier chargement que Canada Un livre en Afghanistan.



MCPL/CPLC BRUNO TURCOTTE

Well-deserved honours

By Steve Fortin

A ceremony was held at Rideau Hall, October 12, to award decorations for military valour and meritorious service. The awards were presented by Governor General Michaëlle Jean. Two CF members were awarded the Star of Military Valour, the highest Canadian military decoration after the Victoria Cross. They were Corporal Sean Teal, of Cole Harbour, Nova Scotia, and Private Jess Randall Larochelle, of North Bay, Ontario. The two men, based at CFB Petawawa, were honoured for distinguished and valiant service in the presence of the enemy.

Un honneur mérité

Par Steve Fortin

Le 12 octobre dernier, se tenait, à Rideau Hall, la Cérémonie de remise des décorations de la vaillance militaire et des décorations pour service méritoire. Ont assisté à celle-ci son Excellence, la très honorable gouverneure générale du Canada, Michaëlle Jean, et le chef d'état-major de la Défense, le Général Rick Hillier. Deux militaires canadiens ont reçu l'Étoile de la vaillance militaire, la deuxième décoration militaire en importance au Canada après la Croix de Victoria, soit le Cpl Sean Teal, de Cole Harbour, en Nouvelle-Écosse, et le Sdt Jess Randall Larochelle, de North Bay, en Ontario. Tous les deux, basés à la BFC Petawawa, se sont vus récompensés en l'honneur des services éminents accomplis avec courage face à l'ennemi.



SGT ROXANNE CLOWE

Members of the CF march in during the opening ceremonies for the 4th Military World Games on October 14 in Hyderabad, India. Special guests at the event included Pratibha Devisingh Patil, President of India.

Des membres des FC font leur entrée lors de la cérémonie d'ouverture des 4^{es} Jeux mondiaux militaires à Hyderabad, en Inde. Parmi les invités spéciaux aux jeux figurait Pratibha Devisingh Patil, présidente de l'Inde.



CAPT COREY MASK

A CF-18 Hornet escorts a US Air Force B-52. The aircraft participated in Ex AMALGAM DART, which included aircraft from the Canadian and the Continental US NORAD Regions.

Un CF-18 Hornet escorte un B-52 de la US Air Force, dans le cadre de l'Ex AMALGAM DART, qui réunissait des aéronefs des régions du NORAD du Canada et continentale des États-Unis.



CPL DAVID HARDWICK

CONTACT • 8 WING TRENTON/8^e ESCADRE TRENTON

Landing Zone Allen

(Mountain View Detachment) Nick Allen and Carole Cox unveil the Landing Zone Allen sign. Present were Col Michael Hood (left), 8 Wing commanding officer; LCol Frances Allen, ATESS CO; Nick Allen; CWO Thomas Secretan, Wing CWO; Sgt Alan Come, and Carole Cox. The site has been designated Landing Zone Allen in memory of Capt Michael G. Allen who died in the line of duty during an aircraft training accident at Wainwright, Alberta July 22, 1993.

Zone d'atterrissage Allen

(Détachement Mountain view) Nick Allen et Carole Cox dévoilent le panneau de la zone d'atterrissage Allen. De gauche à droite : le Colonel Michael Hood, commandant de la 8^e Escadre Trenton, le Lieutenant-colonel Frances Allen, commandant de l'ESTMA, Nick Allen, l'Adjudant-chef Thomas Secretan, adjudant-chef de l'escadre, le Sergent Alan Come et Carole Cox. On a nommé la zone d'atterrissage en mémoire du Capt Michael G. Allen, tué lors d'un exercice d'entraînement aérien à Wainwright, en Alberta, le 22 juillet 1993.



CPL TOM PARKER

Larry Josie, an independant trucker from Coburg, Ont., stands with his truck (in the background) which he had painted to show his support to the soldiers in Afghanistan.

Larry Josie, camionneur indépendant de Cobourg, en Ontario, se tient devant son camion et sa remorque, qu'il a fait peindre à l'appui des soldats en Afghanistan.

19 Wing Comox firefighter Corporal Jonathan Welsh and a team of CF firefighters competed in the Scott Firefit championship in Halifax.

Le Cpl Jonathan Welsh et une équipe de pompiers des FC ont participé à la compétition nationale « Scott Firefit », à Halifax.



DND/MDN



TRIDENT • CFB/BFC HALIFAX

MCPL/CPLC KEVIN PAUL

“Rescue at Sea”

Pulled from the sea by crew of the Canadian frigate HMCS Toronto after more than 20 hours afloat, Yemeni Army Pte Ahmed is carried from the rigid hull inflatable boat onto the Toronto by Executive Officer LCdr Angus Topshee. Pte Ahmed and several colleagues fled into the sea after a volcano erupted on the island of Jazirt Atta-Ir in the Red Sea, 70 nautical miles off the coast of Yemen.

Un sauvetage en mer

Repêché des flots par l'équipage du NCSM Toronto après avoir passé plus de 20 heures à la dérive, le Sdt Ahmed, de l'armée yéménite, est transporté dans un canot pneumatique à coque rigide jusqu'au NCSM Toronto par le Capc Angus Topshee, commandant en second du navire. Le Sdt Ahmed et plusieurs de ses collègues ont plongé dans l'océan lorsqu'est survenue une éruption volcanique sur l'île de Jazirt Atta-Ir, dans la mer Rouge, à 70 milles nautiques au large de la côte du Yémen.



WO/ADJ RANDOLPH RICE

Sgt Gus Ryan wins the Bell Ringer Event in the Over-40 precision parachute Category during SAREX 2007. The SAR tech with the fastest time from landing to ringing the bell at the target zone, while carrying his equipment, wins.

Le Sgt Gus Ryan a remporté l'épreuve du « sonneur », dans la catégorie du parachutisme de précision de 40 ans et plus. Le Tech SAR qui réalise le meilleur temps entre l'atterrissage et le moment où il sonne la cloche de la cible, tout en transportant son équipement, remporte l'épreuve.

Sharing the halls with more than fellow students

By Cheryl MacLeod

When it comes to your children deciding which path they will follow, most parents don't like to persuade them one way or the other—but for many young adults it has a lot to do with the example their parents set. In the case of Chelsea Banks she had no intentions of following in her stepfather's footsteps—he was in the military.

Aller au collège avec son beau-père

Par Cheryl MacLeod

Lorsque les enfants doivent choisir ce qu'ils veulent faire dans la vie, la plupart des parents ne veulent pas intervenir. Cela dit, beaucoup d'adolescents retiennent l'exemple de leurs parents. Chelsea Banks, elle, n'avait aucune intention de suivre les traces de son beau-père, un militaire.

NOVEMBER | NOVEMBRE



HMCS Charlottetown (shown in the foreground during a recent exercise) is deploying for six months on Op ALTAIR, Canada's maritime contribution to the continuing US-led campaign against terrorism known as Op ENDURING FREEDOM. The ship left Halifax on November 1 for the theatre of operations in the Persian Gulf and the Arabian Sea.

Le NCSM Charlottetown, qu'on voit sur la photo, à l'avant-plan, naviguant pendant un exercice récent, est déployé pendant six mois dans le cadre de l'opération ALTAIR, la participation maritime du Canada à l'Op ENDURING FREEDOM, campagne états-unienne de lutte contre le terrorisme. Le navire a quitté Halifax le 1^{er} novembre à destination du théâtre des opérations dans le golfe Arabo-Persique et la mer d'Oman.

Pushing through! A DND employee takes gold

Dwain Blair, chief clerk of the orderly room, ADM(Mat), remains focussed when he makes his way to the centre of the ring. There is only one thing on his mind: destroy his opponent.

Droit devant! Un employé de la DN remporte l'or

Pendant la marche qui le mène vers le centre du ring, Dwain Blair, chef commis de la salle des rapports du SMA(Mat), reste concentré. Il n'a qu'une pensée en tête : démolir son adversaire!



CPL JON WILSON

THE COURIER • 4 WING COLD LAKE/4^e ESCADRE COLD LAKE

409 Tactical Fighter Squadron formally invested Canadian rock legend Tom Cochrane as its first official honorary colonel, since the squadron's re-activation in July 2006.

Le 409^e Escadron d'appui tactique a nommé officiellement la légende du rock canadien Tom Cochrane son premier colonel honoraire depuis que l'escadron a recommencé son travail en juillet 2006.

Cpl Alex Kavagoe, of 31 Combat Engineer Regiment (CER), sites down a Topcon AT-G3 automatic level, as Pte Daniel Hong, of 32 CER, takes notes. Engineers from 31, 32 and 33 Canadian Brigade Groups gathered in St. Thomas, Ontario, to spend a weekend building bridges.

Le Cpl Alex Kavagoe, du 31^e Régiment de génie du combat, règle un autoniveau Topcon AT-G3 pendant que le Sdt Daniel Hong, du 32^e Régiment de génie du combat, prend des notes. Des membres des 31^e, 32^e et 33^e Régiments de génie du combat se sont réunis à St. Thomas, en Ontario, pour bâtir des ponts pendant une fin de semaine.



SGT BRAD PHILLIPS



MARIE BROWN

SHILO STAG • CFB/BFC SHILO

Author visits for one day

Author and renowned journalist Christie Blatchford signs a copy of her new book Fifteen Days: Stories of Bravery, Friendship, Life and Death from Inside the new Canadian Army November 19. Ms. Blatchford sat down with the Shilo Stag and offered a compelling interview on her passion for the troops and her commitment to tell their stories.

Une auteure en visite d'une journée

L'auteure et la journaliste bien connue Christie Blatchford signe un exemplaire de son nouveau livre Fifteen Days: Stories of Bravery, Friendship, Life and Death from Inside the new Canadian Army. M^{me} Blatchford a accordé une entrevue fascinante au journal Shilo Stag au cours de laquelle elle a parlé de sa passion pour les soldats et de son ardeur à raconter leurs expériences.



Albanian soldiers along with CF members take part in Ex Lancer/Longbow.

Des soldats albanais participent aux exercices Lancer et Longbow en compagnie de militaires canadiens.

Life journey full of surprises

By Steve Fortin

“When the Land Cruiser broke down, we pulled over to the side of the road. It was very hot, and Mary was wiping Major Graham Blackman’s brow with a white cloth while he helped me repair the vehicle,” says Corporal Thomas Yurkiw, medical technician, who is participating in ROTO 13 of Operation SCULPTURE in Sierra Leone.

Quitter ceux qu’on aime

Par Steve Fortin

« Quand la Land Cruiser est tombée en panne, nous nous sommes rangés sur le côté de la route. Il faisait très chaud. Mary épongeait d’un linge blanc le front du Maj Graham Blackman pendant que celui-ci m’aidait à réparer le véhicule », déclare le Cpl Thomas Yurkiw, technicien médical participant à la Roto 13 de l’opération SCULPTURE en Sierra Leone.



CPL LEONA CHAISSON

Royal Canadian Navy Chief and Petty Officers’ Association veteran, William Smith, is part of the Colour Party during Remembrance Day ceremonies at the Esquimalt Cenotaph, Vancouver Island, B.C.

Ancien combattant membre de l’Association des maîtres et premiers maîtres de la Marine royale du Canada, William Smith faisait partie de la garde du drapeau lors des cérémonies du jour du Souvenir au cénotaphe d’Esquimalt, sur l’île de Vancouver, en Colombie-Britannique.

Cpl Stefan Morissette (left) a medic with 5 Field Ambulance Valcartier and MCpl James Bissonnette 3 R22^eR and members of the protection force for the PRT provide security for Canadian personnel and Afghan civilians attending a shura in the Panjwayi District.

Le Cpl Stefan Morissette (à gauche), adjoint médical au sein de la 5^e Ambulance de campagne de Valcartier, et le Cplc James Bissonnette, tous les deux du 3^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, ainsi que des membres de la force de protection de l’Équipe provinciale de reconstruction, assurent la sécurité de militaires canadiens et de civils afghans qui assistent à une shura dans le district de Panjwayi.



MCPL/CPLC ROBERT BOTTRILL

Sappers use their Badger armoured vehicle to bulldoze an area close to Forward Operations Base Wilson in Afghanistan to protect against attack.

À l’aide de leur véhicule Badger, des sapeurs aplanissent une zone propice aux attaques près de la base d’opérations avancée Wilson, en Afghanistan.



CPL SIMON DUCHESNE



MCPL/CPLC DAN NOISEUX

THE WESTERN SENTINEL • EDMONTON GARRISON/GARNISON D'EDMONTON

Tickets for Troops

The NHL’s Edmonton Oilers and their season tickets holders paid tribute to CF members and their families in late November. Approximately 5 000 tickets were donated to members and their families to enjoy watching the Oilers defeat the Chicago Blackhawks in a 3-2 victory. The Rexall Foundation also made a \$10 000 donation to the Edmonton Garrison MFRC the same evening.

Des billets pour les militaires

Les Oilers d’Edmonton et les détenteurs de cartes d’abonnement ont rendu hommage aux membres des FC et à leur famille à la fin du mois de novembre. On a remis environ 5 000 billets aux militaires et aux membres de leur famille pour leur permettre de voir les Oilers se mesurer aux Blackhawks de Chicago. La soirée de la partie, la Fondation Rexall a également fait un don de 10 000 \$ au CRFM de la Garrison d’Edmonton.



PTE/SDT T.R.J. MILLER

CONTACT • CFB/BFC TRENTON

Performer, Ginette Genereux amazed the crowd with her vocal performance at the Jr. Ranks Mess hall at CFB Trenton during the Northern Show Tours production for CF members.

La chanteuse Ginette Génèreux a ravi la foule lors de son concert au mess des caporaux et des soldats de la BFC Trenton dans le cadre de la Tournée de spectacles à l'intention des FC dans le Nord.

From the viewfinder to the canvas

By Steve Fortin

A seemingly triumphant bald eagle bends over its prey. The moment captured on film—the bird of prey tearing up its victim, a fawn—epitomizes the law of nature. Even at first glance, the quality and the diversity of the photographs exhibited in the main concourse of NDHQ are astonishing. Forty or more of the photographs submitted for the jury’s consideration as part of the DND photo contest were selected and displayed at NDHQ for all to see. They included winning photos and honourable mentions.

Laisser parler l’objectif

Par Steve Fortin

Le pygargue à tête blanche règne, triomphant, dirait-on, sur le faon. Une parcelle de temps immortalisée sur pellicule, comme un manifeste de la loi de la nature, l’oiseau de proie qui dépèce sa victime. Dès les premiers regards qu’on jette aux différentes photographies dans le grand hall du Quartier général de la Défense nationale, on est surpris par la qualité et la diversité des images exposées. Dans le cadre du concours de photographie du MDN, un échantillon composé d’une quarantaine de photos était exposé au QGDN à Ottawa afin que tous puissent observer certaines des œuvres qui ont été soumises à l’attention des juges, quelques clichés primés et d’autres qui ont mérité des « mentions honorables ».



SGT KEVIN MACAULAY

Governor General Michaëlle Jean presents Gen Ray Henault, Chairman of the NATO Military Committee, with the Vimy Award at the Conference of Defence Associations Institute Annual Vimy Award Gala Dinner held at the Canadian War Museum.

Pendant le dîner annuel de remise du Prix Vimy de l'Institut de la Conférence des associations de la Défense, qui s'est tenu au Musée canadien de la guerre, la gouverneure générale Michaëlle Jean remet la prestigieuse récompense au Gén Ray Henault, président du comité militaire de l'OTAN.



Cdr Patrick St-Denis and sailors from HMCS Charlottetown, along with an Egyptian naval officer and Canada's Ambassador to Egypt, Philip MacKinnon, lay a wreath at the Tomb of the Unknown Soldier in Alexandria, Egypt. Charlottetown paid a visit to the historic city en route to the Persian Gulf as part of Op ALTAIR.

Le Capr Patrick St-Denis et des marins du NCSM Charlottetown, accompagnés d'un officier de la marine de l'Égypte et de l'ambassadeur du Canada en Égypte, Philip MacKinnon, déposent une couronne sur la tombe du Soldat inconnu à Alexandrie, en Égypte. Le NCSM Charlottetown a fait une escale dans cette ville historique en route vers le golfe Arabo-Persique, dans le cadre de l'opération ALTAIR.

The CF kicked off Grey Cup Week with Op STERLING SILVER, the ceremonious delivery of the treasured trophy—by air, sea and land vehicles—from the Canadian Football Hall of Fame in Hamilton to Toronto City Hall.

Les FC ont amorcé la semaine de la Coupe Grey par l'opération STERLING SILVER, la livraison grandiose du trophée, qui s'est faite par avion, par bateau et par véhicules terrestres, depuis le Canadian Football Hall of Fame, à Hamilton, jusqu'à l'hôtel de ville de Toronto.



CPL JULIE TURCOTTE

For the first time, members from 438 Tactical Helicopter Squadron, Saint-Hubert, participated in the final exercise of the Basic Military Qualification course held at the CF Leadership and Recruit School.

Pour la première fois, des membres du 438^e Escadron tactique d'hélicoptères ont participé à l'exercice final de la qualification militaire de base se déroulant à l'École de leadership et de recrues des Forces canadiennes.



For a good cause...

Capt Daniel Duguay (red cape), with colleagues from 5 CER,Valcartier, walked 160 kilometres to raise funds for Pignon Bleu, an organization that helps less fortunate children in Québec City. They wore medieval clothes to attract media attention.

Pour une bonne cause

Le Capitaine Daniel Duguay (portant la cape rouge), accompagné de ses collègues du 5 RG de Valcartier, a marché 160 kilomètres afin d'amasser des fonds pour le Pignon Bleu, un organisme qui vient en aide aux enfants défavorisés de la ville de Québec. Tous portaient des vêtements médiévaux afin d'attirer l'attention des médias.



Afghan villagers build an irrigation canal in the Zharey district.

Des villageois afghans construisent un canal d'irrigation dans le district de Zhari.

Fallen soldiers

Soldats disparus 2007

Pte/Sdt Michel Jr. Lévesque

3 R22eR, CFB/BFC Valcartier

Cpl Nicolas R. Beauchamp

5 Field Ambulance/5e Ambulance de campagne,
CFB/BFC Valcartier

Cpl Nathan Hornburg

The King's Own Calgary Regiment, Alberta

Maj Raymond Mark Ruckpaul

Armoured Corps/Corps blindé, RCD

MCpl/Cplc Christian Duchesne

5 Field Ambulance/5e Ambulance de campagne,
5 ASG/5 GSS, CFB/BFC Valcartier

MWO/Adjum Mario Mercier

2 R22eR, CFB/BFC Valcartier

Pte/Sdt Simon Longtin

3 R22eR, CFB/BFC Valcartier

Capt Jefferson Clifford Francis

1 RCHA, CFB/BFC Shilo

Cpl Jordan Anderson

3 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

Capt Matthew Johnathan Dawe

3 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

MCpl/Cplc Colin Stuart Francis Bason

The Royal Westminster Regiment,
New Westminster, B.C.

Cpl Cole D. Bartsch

3 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

Pte/Sdt Lane William Thomas Watkins

3 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

Sgt Christos Karigiannis

3 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

Cpl Stephen Frederick Bouzane

3 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

Pte/Sdt Joel Wiebe

3 PPCLI, CFB/BFC Edmonton

Tpr/Cvr Darryl Caswell

RCD, CFB/BFC Petawawa

MCpl/Cplc Darrell Jason Priede

Army News Team/Les Nouvelles de l'Armée,
3 ASG/3 GSS, CFB/BFC Gagetown

Cpl Christopher Deliva

5 Service Battalion/5e Bataillon des services,
CFB/BFC Valcartier

Cpl Matthew McCully

2 CMBG HQ & Sig Sqn/QG & Esc Trans 2 GBMC,
CFB/BFC Petawawa

Capt Shawn McCaughey

431 Air Demonstration Sqn – The Snowbirds/
431e Escadron de démonstration aérienne (Snowbirds)

Cpl Benoît Chevalier

3 Wing/3e Escadre Bagotville

MCpl/Cplc Anthony Klumpenhauer

CANSOFCOM/COMFOSCAN

MCpl/Cplc Allan Stewart

RCD, CFB/BFC Petawawa

Tpr/Cvr Patrick James Pentland

RCD, CFB/BFC Petawawa

Sgt Donald Lucas

2 RCR, CFB/BFC Gagetown

Cpl Brent Donald Poland

2 RCR, CFB/BFC Gagetown

Cpl Christopher Paul Stannix

Princess Louise Fusiliers, CFB/BFC Halifax

Cpl Aaron Edward Williams

2 RCR, CFB/BFC Gagetown

Pte/Sdt David Robert Greenslade

2 RCR, CFB/BFC Gagetown

Pte/Sdt Kevin Vincent Kennedy

2 RCR, CFB/BFC Gagetown

Cpl Kevin Megeney

1st Battalion/1er Bataillon,
The Nova Scotia Highlanders (North)

Gnr/Art Jonathan Dion

5 RALC, CFB/BFC Valcartier